

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 35:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Usłuchano słów Jehonadaba, syna Rekaba, który rozkazał swoim synom, aby nie pili wina – i nie piją aż po dzień dzisiejszy, gdyż posłuchali przykazania swojego ojca. A Ja przemawiałem do was nieprzerwanie,* a nie posłuchaliście Mnie. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Usłuchano słów Jehonadaba, syna Rekaba, który przykazał swoim synom, aby nie pili wina. I nie piją — aż po dzień dzisiejszy, gdyż posłuchali przykazania swojego ojca! A Ja przemawiałem do was nieustannie i nie posłuchaliście Mnie!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wypełniane są słowa Jonadaba, syna Rekaba, które przykazał swoim synom, aby nie pili wina. Nie piją go bowiem aż do dziś, bo są posłuszni przykazaniu swego ojca. Ja jednak mówiłem do was, z wczesnym wstawaniem i mówieniem, lecz nie słuchaliście mnie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ważne są słowa Jonadaba, syna Rechabowego, które przykazał synom swoim, żeby nie pili wina; i nie piją go aż do dnia tego, bo posłuszni są przykazaniu ojca swego; ale Ja mówię do was, rano wstawając i mówiąc, a przecie jesteście nieposłuszni.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Przemogły słowa Jonadaba, syna Rechabowego, które przykazał synom swym, żeby nie pili wina; i nie pili aż do dnia tego, bo posłuszni byli przykazaniu ojca swego. A jam mówił do was, rano wstając i mówiąc, a nie byliście mi posłuszni.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Polecenia Jonadaba, syna Rekaba, które zostawił swoim synom, zostały wprowadzone w życie. Zakazywały picia wina, więc nie piją do dzisiejszego dnia, bo są posłuszni zaleceniom swego praojca. Ja tymczasem mówiłem do was nieustannie, lecz nie usłuchaliście Mnie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Słów Jonadaba, syna Rekaba, który nakazał swoim synom, aby nie pili wina, dotrzymano i nie piją aż po dzień dzisiejszy, bo są posłuszni przykazaniu swojego ojca. Ja zaś przemawiałem do was nieustannie i gorliwie, a nie usłuchaliście mnie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Słowa Jonadaba, syna Rechaba, który nakazał swoim synom, aby nie pili wina, zostały wypełnione i nie piją aż po dzień dzisiejszy, ponieważ okazali posłuszeństwo poleceniu swojego ojca. Ja zaś mówiłem do was nieustannie i niestrudzenie, a nie słuchaliście Mnie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Nakaz, który Jonadab, syn Rekaba, dał swoim synom, żeby nie pić wina, został przez nich wypełniony. Nie piją aż do dzisiaj, gdyż usłuchali nakazu swojego ojca. A Ja mówiłem do was i ciągle mówię, ale nie chcecie Mnie słuchać.

¹⁾ przemawiałem do was nieprzerwanie, וְיָבֵר הָעֶשְׂקָם, idiom: z rannym wstawaniem przemawiałem, zob. <x>300 7:13</x>, 25;<x>300 11:7</x>;<x>300 25:3</x>, 4;<x>300 26:5</x>;<x>300 29:19</x>;<x>300 32:33</x>;<x>300 35:14</x>, 15;<x>300 44:9</x>.

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wypełniane są słowa Jonadaba, syna Rekaba, który przykazał swym synom, aby nie pili wina - i nie piją po dzień dzisiejszy, posłuszni zleceniu swego praojca. A Ja przemawiałem do was stale i niestrudzenie, lecz nie słuchaliście mnie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Сини Йонадава сина Рихава поставили слово, яке він заповів його синам, щоб не пити вино, і не пили. І Я заговорив до вас зранку і Я промовив, і ви не послухались.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A zostały zachowane słowa Jonadaba, syna Rekaba, który przykazał swoim synom, by nie pili wina; więc go nie pili aż po dzisiejszy dzień, bo są posłuszni przykazaniu swego praojca. Zaś Ja przemawiałem do was, ustawicznie przemawiając, a Mnie nie słuchaliście.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Słowa Jehonadaba, syna Rechaba, które on nakazał swoim synom, by nie pili wina, są wprowadzane w czyn i aż po dziś dzień oni wcale nie piją, gdyż usłuchali przykazania swego praojca. A ja mówiłem do was, wstając wcześniej i mówiąc, lecz wyście mnie nie usłuchali.